

**THE LITIA AND ARTOKLASIA OF PALM SUNDAY:
ENTRANCE OF OUR LORD JESUS CHRIST INTO JERUSALEM**

خدمة الليتين والخبزات الخمس
أحد الشعانين. دُخُولُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ إِلَى أُورُشَلِيمَ

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

Tone 1: The Holy Spirit taught the Apostles to speak in many strange languages. He also inspired the innocent Hebrew children to sing: “Hosanna in the highest! Blessed is He that comes, the King of Israel!”

Tone 1: The Word of God Who has no beginning: The Father’s co-eternal Son, today comes to the city of Jerusalem, enthroned on a dumb beast, the foal of an ass. The Cherubim are afraid to gaze upon Him, yet the children honor Him with palms and branches. The Spirit inspires their song of praise: “Hosanna in the highest! Hosanna to David’s Son, Who has come to save mankind from error!”

Tone 1: Six days before the feast of Passover, Thy voice resounded in the depths of hell, O Lord, raising Lazarus who had been dead four days. Then the children of the Hebrews danced and sang: “Hosanna to our God! Glory to Thee!”

Tone 2: Thou hast entered the Holy City, O Lord, riding on the colt of an ass, hastening to Thy Passion, that the Law and the Prophets might be fulfilled. The Hebrew children greeted Thee with palms and branches, heralding Thy victorious Resurrection. Blessed art Thou, O Savior! Have mercy on us!

**DOXASTICON OF THE LITIA PROCESSION
IN TONE THREE**

دُكُصَا زِيَا حِ اللَّيْتِيْنَ بِالْحَنِ الثَّالِثِ

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَنْ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

Six days before the Passover, Jesus came to Bethany to call back Lazarus, who was dead four days, and to preach beforehand of the Resurrection. And the women Martha and Mary, the sisters of Lazarus, met Him crying out to Him: Lord, if Thou hadst been here, our brother would not have died. Then He saith unto them: Did I not tell you before, that whosoever believeth in Me, though he die, yet he shall live? Show Me where ye have laid him. And the Creator of all cried out to him: Lazarus come forth.

قَبْلَ أَنْ يَصِيرَ الْفِصْحُ بِسِتَّةِ أَيَّامٍ، أَتَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا لِيَسْتَدْعِيَ لِعَازَرَ الْمَيِّتِ مِنْذُ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ، وَيَسْبِقَ فَيُكْرَرُ بِالْقِيَامَةِ. فَاسْتَقْبَلَتْهُ الْمَرْأَتَانِ، مَرْيَمُ وَمَرْثَا أُخْتَا لِعَازَرَ، هَاتِفَتَيْنِ نَحْوَهُ: يَا رَبِّ، لَوْ كُنْتَ هَهُنَا لَمَا مَاتَ أَخُونَا. فَحِينئِذٍ قَالَ لَهُمَا: أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ أَنَّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِي وَإِنْ مَاتَ فَسَيَحْيَا؟ أَرِيَانِي أَيْنَ وَضَعْتُمُوهُ. وَنَادَاهُ خَالِقُ الْكُلِّ: يَا لِعَازَرَ هَلُمَّ خَارِجاً.

After the stichiraric (slow) chanting of the Litia hymn(s), and the procession of clergy and altar servers has finished at the solea, the clergy now begin the Service of Litia and Artoklasia.

بَعْدَ أَنْ يَنْتَهِيَ الْجَوْوُ مِنْ تَرْتِيلِ قِطْعِ اللَّيْتِيْنَ، وَيَتِمُّ الْكَهْنَةُ زِيَا حَهُمْ، يَقِفُ الْكَهْنَةُ أَمَامَ الطَّاوِلَةِ لِلْبَدْءِ بِخِدْمَةِ اللَّيْتِيْنَ وَالْخُبْزَاتِ الْخَمْسِ.

THE LITIA

اللَّيْتِيْنَ

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

الشَّمَّاسُ: اِرْحَمْنَا، يَا اللَّهُ، بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وارْحَم.

Choir: Lord, have mercy. (*thrice*) (use this response until noted below)

الجَوْقَةُ: يَا رَبِّ ارْحَم. (ثَلَاثًا) (تَعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)

Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

الشَّمَّاسُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوكْلَاسِيِّينَ.

Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.

الشَّمَّاسُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهْنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

<p>Deacon: Again we pray for every Christian soul, afflicted and weary, in need of God's mercies and help; for the protection of this holy house and those who sing therein and the people here present; for the peace and stability of the whole world; for the good estate of the holy churches of God; for the salvation and help of our fathers and brethren who with diligence and fear of God labor and serve; for those who are gone away and those who are abroad; for those who travel by sea, land and air; for the healing of those who lie in infirmity; for the deliverance of captives; for those imprisoned and in danger; for our brethren who are serving and who are remembered for their labor, and for all who await the mercies of God, let us say.</p>	<p>الشَّمْسَاسُ: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمَنْكُوبِينَ وَالْمُنْتَعِبِينَ وَالْمُحْتَاجِينَ إِلَى مَعُونَةِ اللَّهِ وَرَحْمَتِهِ، وَمِنْ أَجْلِ حِفْظِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ وَالَّذِينَ يَرْتَلُونَ فِيهِ وَالشَّعْبِ الْحَاضِرِ مَعَنَا ههنا، وَمِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَثَبَاتِهِ، وَمِنْ أَجْلِ حُسْنِ ثَبَاتِ كُنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَخِلَاصِ وَمُسَاعَدَةِ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الَّذِينَ يَعْمَلُونَ وَيَخْدِمُونَ بِنَشَاطٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، وَمِنْ أَجْلِ الَّذِينَ ارْتَحَلُوا عَنَّا وَالْبَعِيدِينَ، وَمِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ بَحْرًا وَبَرًّا وَجَوًّا، وَمِنْ أَجْلِ شَفَاءِ الْمَطْرُوحِينَ فِي الْأَمْرَاضِ وَمِنْ أَجْلِ نَجَاةِ الْمَاسُورِينَ، وَمِنْ أَجْلِ الْمَسْجُونِينَ وَالَّذِينَ فِي خَطَرٍ، وَمِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الَّذِينَ يَتَعَبُونَ يَخْدِمُونَ وَجَمِيعِ الَّذِينَ يَنْتَظِرُونَ رَحْمَةَ اللَّهِ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for the servants of God, the parishioners, members of the parish council and organizations, donors and benefactors of this holy temple and those who celebrate this holy feast (and for his servants, NN., who are offering these loaves).</p>	<p>الشَّمْسَاسُ: وأيضاً نَطْلُبُ الرَّحْمَةَ، وَالْحَيَاةَ، وَالسَّلَامَ، وَالْعَافِيَةَ، وَالْخِلَاصَ، وَالْإِفْتِقَادَ، وَالْمُسَامَحَةَ، وَغُفْرَانَ الْخَطَايَا لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَزَوَارِهَا، وَمَجْلِسِ رَعِيَّتِهَا، وَالْمُحْسِنِينَ إِلَيْهَا، وَعَبِيدِ اللَّهِ (الْأَسْمَاءِ) مُقَدَّمِي هَذَا الْقُرْبَانِ، وَالْمُحْتَقِلِينَ بِهَذَا الْعِيدِ الشَّرِيفِ.</p>
<p>Deacon: Again we pray that he may keep this holy church and this city and every city and countryside from wrath, famine, plague, earthquake, flood, fire, the sword, foreign invasion, civil war and sudden death; that our good God, who loveth mankind, will be gracious, favorable and conciliatory and will turn away and dispel all the wrath stirred up against us and all sickness and may deliver us from his righteous chastisement which impendeth against us and have mercy on us.</p>	<p>وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ حِفْظِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْأَدْيَارِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى مِنَ السُّخْطِ، وَالْجُوعِ، وَالْوَبَاءِ، وَالزَّلَازِلِ، وَالغَرَقِ، وَالْحَرِيقِ، وَالسَّيْفِ، وَمِنْ غَارَاتِ الْقَبَائِلِ الْغَرِيبَةِ، وَمِنْ الْحُرُوبِ الْأَهْلِيَّةِ، وَالْمَوْتِ الْفَجَائِي، وَمِنْ أَجْلِ أَنْ يَكُونَ لَنَا الْهُنَا الصَّالِحُ وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ، شَفُوقًا وَرَوْفًا وَمُنْعَطِفًا، لِيَصْرِفَ وَيُبْعِدَ عَنَّا كُلَّ سُخْطٍ يَثُورُ عَلَيْنَا، وَيُنْقِذَنَا مِنْ وَعِيدِهِ الْعَادِلِ وَيَرْحَمَنَا.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>forty times</i>)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. (40)</p>
<p>Deacon: Again we pray that the Lord our God may hearken unto the voice of the supplication of us sinners, and have mercy upon us.</p>	<p>الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَنْ يَسْتَمَعَ الرَّبُّ الْإِلَهَ صَوْتِ تَضَرُّعِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ وَيَرْحَمَنَا.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. (ثلاثا)</p>
<p>Priest: Hear us, O God our Savior, the Hope of all the ends of the earth and of those who are far off upon the sea; and be gracious, be gracious, O Master, upon our sins, and have mercy upon us. For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: اسْتَجِبْ لَنَا، يَا اللَّهُ مُخْلِصِنَا، يَا رَجَاءَ جَمِيعِ أَقْصَايِ الْأَرْضِ وَالَّذِينَ فِي الْبَحْرِ بَعِيدًا، وَكُنْ غَفُورًا لَنَا، يَا سَيِّدُ، كُنْ غَفُورًا لِخَطَايَانَا وَارْحَمْنَا. لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ تَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>

THE PEACE	السلام
<p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p>الجوقة: ولروحِكَ أيضاً.</p> <p>الشَّمَّاس: أحنوا رؤوسَكُم لِلرَّبِّ.</p> <p>الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.</p>
THE INTERCESSION ¹	طلبية الشفاعة
<p>Priest: O Master, plenteous in mercy, Lord Jesus Christ our God—Who accepted to make the foal of a donkey His throne for our salvation—through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Haralampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints:</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا السَّيِّدُ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ، الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا - يَا مَنْ قَبِلْتَ أَنْ تَرْكَبَ عَلَى جَحْشٍ ابْنِ آتَانَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا - بِشَفَاعَاتِ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَبُغْدَرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ، وَبَطْلَابَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ، وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ، وَالْقَدِّيسِينَ الْمَشْرِفِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْعُظْمَاءِ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، غَرِيغُورِيُوسَ اللَّاهُوتِي، يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ، وَأَبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ أَثَنَاسِيُوسَ وَكِيْرْلِسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدرِيَّةِ، وَأَبُوْنَا الْقَدِّيسِينَ نِيْقُولَاوُسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَالِيكِيَّةِ، وَأَسْبِيرِيْدُونَ أَسْقَفِ تَرِيْمِيْثُوسَ، وَنِكْتَارِيُوسَ أَسْقَفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ، وَأَبِينَا الْقَدِّيسِ تِيْخُونِ بَطْرِيْرِكِ مُوسْكَو، وَالْقَدِّيسِ رَافَائِيلِ أَسْقَفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاوْرَجِيُوسَ الْمُظْفَرِ وَدِيْمِترِيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُوذُورَسَ التِيْرُونِي، وَثِيُوذُورَسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشَّحِ بِاللَّهِ، خَرَالْمُبُوسَ وَالْفِثْرِيُوسَ؛ وَالشُّهَدَاءَاتِ الْعَظِيْمَاتِ ثَقْلًا، بَرِّيَارَةَ، أُنْسْطَاسِيَا، كَاثْرِيْنَا، كِيْرِيَاكِي، فُوتِيْنِي، مَارِيْنَا، بَارَاسْكِفِي، وَأَيْرِينَ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّفِيْنَ بِالظَّفْرِ، وَجَمِيعِ آبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِيْنَ بِاللَّهِ، وَخَاصَّةً الْقَدِّيسِ بَايِيْسِيُوسَ الْأَثُوسِي، وَالْقَدِّيسِ (فَلَان) شَفِيْعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِّيسِيْنَ الصِّدِّيقِيْنَ يُوَاكِيْمَ وَحَنَّةً جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ، وَجَمِيعِ قَدِّيسِيْكَ:</p>
<p>Priest: Make our prayer acceptable;</p>	<p>الكاهن: اجْعَلْ طِلْبَاتِنَا مَقْبُولَةً؛</p>
<p>Choir: Amen. (for each petition)</p>	<p>الجوقة: آمين. (تَعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)</p>
<p>Priest: Grant us forgiveness of our trespasses;</p>	<p>الكاهن: وَهَبْنَا غُفْرَانَ زَلَّاتِنَا؛</p>
<p>Priest: Shelter us under the shelter of Thy wings;</p>	<p>الكاهن: وَاسْتُرْنَا بِسِتْرِ جَنَاحِيْكَ؛</p>

¹ Saints of particular local veneration may be included among the Saints of their same classification at the discretion of the pastor.

Priest: Drive away from us every enemy and adversary;	الكاهن: واطْرُدْ عَنَّا كُلَّ عَدُوِّ وَمُحَارِبٍ؛
Priest: Give peace to our life.	الكاهن: وَأَمْنِحِ السَّلَامَ لِحَيَاتِنَا؛
Priest: O Lord, have mercy on us and on Thy world and save our souls, for Thou art a merciful God and lovest mankind.	الكاهن: يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، وَاِرْحَمْ عَالَمَكَ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
THE ARTOKLASIA	صَلَاةُ الْخُبْزَاتِ الْخَمْسِ
THEOTOKION IN TONE FIVE	وَالِدِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ
Clergy: Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb;	الكهنة: اِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ مَرِيَمَ، يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً الرَّبِّ مَعَكَ، مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.
Choir: For thou hast borne the Savior of our souls.	الجوقة: لِأَنَّكَ وَلَدْتِ مُخَلِّصَ نَفُوسِنَا.
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَمِ.
Priest: O Lord Jesus Christ our God, Who didst bless the five loaves in the wilderness and didst satisfy the five thousand therewith, Thyself bless these loaves, this wheat, wine and oil, and multiply them in this city, in the houses of those who celebrate this feast and in all thy world, and sanctify the faithful who partake of them. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O Christ our God, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ بَارَكَ الْخُبْزَاتِ الْخَمْسَ فِي الْقَفْرِ، وَأَشْبَعَ مِنْهَا خَمْسَةَ آلَافٍ، أَنْتَ بَارِكْ أَيْضاً هَذِهِ الْخُبْزَاتِ وَالْقَمْحَ وَالخَمْرَ وَالزَّيْتَ، وَكَثِّرْهَا فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَفِي عَالَمِكَ أَجْمَعِ، قَدِّسْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَتَنَاوَلُونَ مِنْهَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي يُبَارِكُ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا وَيُقَدِّسُهَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ، وَرُوحَكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
• <i>The clergy sing the following troparion once, and then the choir sings it twice.</i>	
TROPARION IN TONE SEVEN	طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ
Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.	الْأَغْنِيَاءُ افْتَقَرُوا وَجَاعُوا، أَمَّا الَّذِينَ يَبْتَغُونَ الرَّبَّ فَلَا يُعَوِّزُهُمْ أَيُّ خَيْرٍ.
• <i>Great Vespers resumes with the Aposticha. The following Great Dismissal is used at Great Vespers when the Litia and Artoklasia are served. The usual one is not said. This follows the apolytikia.</i>	
THE GREAT DISMISSAL	الْخَتْمُ
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَمِ.
Priest: The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: بَرَكَاتُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ تَخْلَانِ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى ذَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: May He Who accepted to make the foal of a donkey His throne for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَبِلْتَ أَنْ تَرْكَبَ عَلَى جَحْشِ ابْنِ آتَانَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطُلُبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَّمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَان) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِمْ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهُ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese	
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	